Why the Time Is Ripe for Discourse in Machine Translation

Rico Sennrich

University of Edinburgh



Machine Translation will not Work [Kay, 1986]

But, we still have little idea how to translate into a closely related language like French or German, English sentences containing such words as "he", "she", "it", "not", "and", and "of". Furthermore, such work as has been done on these problems has been studiously ignored by all those currently involved in developing systems.

Machine Translation will not Work [Kay, 1986]

But, we still have little idea how to translate into a closely related language like French or German, English sentences containing such words as "he", "she", "it", "not", "and", and "of". Furthermore, such work as has been done on these problems has been studiously ignored by all those currently involved in developing systems.



Anaphora in Rule-based MT

The 1990s have seen an intensification of research efforts in anaphora resolution for MT. This can be seen in the growing number of related projects which have reported promising results (e.g., Wada 1990; Leass & Schwall 1991; Nakaiwa & Ikehara 1992, 1995; Chen 1992; Saggion & Carvalho 1994; Preuss et al. 1994; Nakaiwa et al. 1994, 1995; Mitkov et al. 1995, 1997; Geldbach 1997).

[Mitkov, 1999]

Anaphora in Rule-based MT

The 1990s have seen an intensification of research efforts in anaphora resolution for MT. This can be seen in the growing number of related projects which have reported promising results (e.g., Wada 1990; Leass & Schwall 1991; Nakaiwa & Ikehara 1992, 1995; Chen 1992; Saggion & Carvalho 1994; Preuss et al. 1994; Nakaiwa et al. 1994, 1995; Mitkov et al. 1995, 1997; Geldbach 1997).

[Mitkov, 1999]



Discourse in SMT

- anaphora resolution [Le Nagard and Koehn, 2010, Hardmeier and Federico, 2010, Hardmeier et al., 2015]
- lexical consistency [Carpuat, 2009, Tiedemann, 2010, Gong et al., 2011]
- discourse connectives [Meyer et al., 2012]
- topic adaptation [Su et al., 2012, Hasler et al., 2014]

Discourse in SMT

- anaphora resolution [Le Nagard and Koehn, 2010, Hardmeier and Federico, 2010, Hardmeier et al., 2015]
- lexical consistency [Carpuat, 2009, Tiedemann, 2010, Gong et al., 2011]
- discourse connectives [Meyer et al., 2012]
- topic adaptation [Su et al., 2012, Hasler et al., 2014]



Where Are We Now?

Google's Neural Machine Translation System: Bridging the Gap between Human and Machine Translation

Microsoft reaches a historic milestone, using AI to match human performance in translating news from Chinese to English

March 14, 2018 | Allison Linn



Google's Neural Machine Translation System: Bridging the Gap between Human and Machine Translation

Microsoft reaches a historic milestone, using AI to match human performance in translating news from Chinese to English

March 14, 2018 | Allison Linn



... extraordinary claims require extraordinary evidence

coreference

```
In fairness, Miller did not attack the statue itself.
[...]
But he did attack its meaning [...]
```

HUMAN	MT	
Um fair zu bleiben, Miller griff nicht die Statue selbst an.	Fairerweise hat Miller die Statue nicht selbst angegriffen.	
[] Aber er griff deren Bedeutung an []	[] Aber er griff seine Bedeutung an []	

coreference

```
In fairness, Miller did not attack <mark>the statue</mark> itself.
[...]
But he did attack <mark>its meaning</mark> [...]
```

HUMAN	MT	
Um fair zu bleiben, Miller griff nicht die Statue selbst an.	Fairerweise hat Miller die Statue nicht selbe angegriffen.	
[] Aber er griff <mark>deren Bedeutung</mark> an []	[] Aber er griff <mark>seine Bedeutung</mark> an []	

lexical coherence

Weidezaunprojekt ist elementar

Das Fischerbacher Weidezaun-Projekt ist ein Erfolgsprojekt und wird im kommenden Jahr fortgesetzt.

Human	MT
Pasture fence project is fundamental	Electric fence project is basic
The Fischerbach pasture fence project is a successful project and will be continued next year.	The Fischerbacher Weidezaun-Project is a suc- cess and will be continued in the coming year.

lexical coherence

Weidezaunprojekt ist elementar

Das Fischerbacher Weidezaun-Projekt ist ein Erfolgsprojekt und wird im kommenden Jahr fortgesetzt.

HUMAN	MT
Pasture fence project is fundamental	Electric fence project is basic
The Fischerbach pasture fence project is a suc-	The Fischerbacher Weidezaun-Project is a suc-
cessful project and will be continued next year.	cess and will be continued in the coming year.

pro-drop

该款机器人使用语音合成、[...]

曾获得国际消费电子产品展(CES)[...]

HUMAN	MT
This robot uses speech synthesis, [] with conversational [] features.	Using speech synthesis [] the robot has the functions of chatting conversation []
It has won two major CES awards []	Has won two awards at the International Con- sumer Electronics Exhibition (CES) []

pro-drop

该款机器人使用语音合成、[...]

曾获得国际消费电子产品展(CES)[...]

HUMAN	MT
This robot uses speech synthesis, [] with conversational [] features.	Using speech synthesis [] the robot has the functions of chatting conversation []
It has won two major CES awards []	Has won two awards at the International Con- sumer Electronics Exhibition (CES) []



Evaluating Machine Translation in Context





Microsoft reaches a historic milestone, using AI to match human performance in translating news from Chinese to English

March 14, 2018 | Allison Linn

laudable...

- follows best practices with WMT-style evaluation
- data released for scientific scrutiny (outputs, references, rankings)

Achieving Human Parity

Microsoft reaches a historic milestone, using AI to match human performance in translating news from Chinese to English

March 14, 2018 | Allison Linn

...but warrants further scrutiny

• failure to reject null hypothesis is not evidence of parity

Microsoft reaches a historic milestone, using AI to match human performance in translating news from Chinese to English

March 14, 2018 | Allison Linn

...but warrants further scrutiny

 failure to reject null hypothesis is not evidence of parity are we 95% sure that there is a quality difference?
 ...hm...no.

hey everyone, they're the same! I'm 95% sure!

Microsoft reaches a historic milestone, using AI to match human performance in translating news from Chinese to English

March 14, 2018 | Allison Linn

...but warrants further scrutiny

• failure to reject null hypothesis is not evidence of parity are we 95% sure that there is a quality difference? ...hm...no.

hey everyone, they're the same! I'm 95% sure!

- alternative hypothesis: human raters prefer human translations on a document-level
- rationale:
 - · context helps raters understand text and spot semantic errors
 - discourse errors are invisible in sentence-level evaluation

[Läubli, Sennrich, Volk, in preparation]

can we reproduce Microsoft's finding with different evaluation protocol?

	original evaluation	our evaluation
test set	WMT17	WMT17 (native Chinese part)
system	Microsoft COMBO-6	Microsoft COMBO-6
raters	crowd-workers	professional translators
experimental unit	sentence	sentence / document
measurement	direct assessment	pairwise ranking
raters see reference	no	no
raters see source	yes	yes / no
ratings	\geq 2,520 per system	pprox 200 per setting

Members of the public who find their cars obstructed by unfamiliar vehicles during their daily journeys can use the "Twitter Move Car" feature to address this distress when the driver of the unfamiliar vehicle cannot be reached. A citizen whose car is obstructed by vehicle and is unable to contact the owner of the obstructing vehicle can use the "WeChat Move the Car" function to address the issue. Members of the public who find their cars obstructed by unfamiliar vehicles during their daily journeys can use the "Twitter Move Car" feature to address this distress when the driver of the unfamiliar vehicle cannot be reached.

On August 11, Xi'an traffic police WeChat service number "Xi'an traffic police" launched "WeChat mobile" service.

With the launch of the service, members of the public can tackle such problems in their daily lives by using the "WeChat Move" feature when an unfamiliar vehicle obstructs the movement of their vehicle while the driver is not at the scene. [...] A citizen whose car is obstructed by vehicle and is unable to contact the owner of the obstructing vehicle can use the "WeChat Move the Car" function to address the issue.

The Xi'an Traffic Police WeChat official account "Xi'an Jiaojing" released the "WeChat Move the Car" service since August 11.

Once the service was released, a fellow citizen whose car was obstructed by another vehicle and where the driver of the vehicle was not present, the citizen could use the "WeChat Move the Car" function to address the issue. [...] 市民在日常出行中,发现爱车被陌生车辆阻碍了,在联系不上陌生车辆司机的情况下,可以使用"微信挪车"功能解决这一困扰。

8月11日起,西安交警微信服务号"西安交警"推出"微信挪车"服务。

这项服务推出后,日常生活中,市民如遇陌生车辆在驾驶人不在现场的情况下阻碍自己车辆行驶时,就 可通过使用"微信挪车"功能解决此类问题。[...]

Members of the public who find their cars obstructed by unfamiliar vehicles during their daily journeys can use the "Twitter Move Car" feature to address this distress when the driver of the unfamiliar vehicle cannot be reached.

On August 11, Xi'an traffic police WeChat service number "Xi'an traffic police" launched "WeChat mobile" service.

With the launch of the service, members of the public can tackle such problems in their daily lives by using the "WeChat Move" feature when an unfamiliar vehicle obstructs the movement of their vehicle while the driver is not at the scene. [...] A citizen whose car is obstructed by vehicle and is unable to contact the owner of the obstructing vehicle can use the "WeChat Move the Car" function to address the issue.

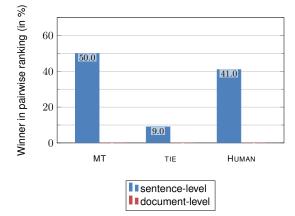
The Xi'an Traffic Police WeChat official account "Xi'an Jiaojing" released the "WeChat Move the Car" service since August 11.

Once the service was released, a fellow citizen whose car was obstructed by another vehicle and where the driver of the vehicle was not present, the citizen could use the "WeChat Move the Car" function to address the issue. [...]

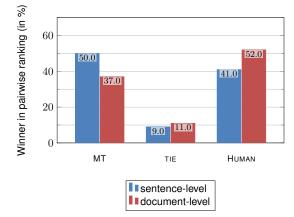
Rico Sennrich

Discourse in MT

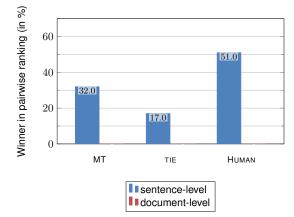
Evaluation Results: Bilingual Assessment



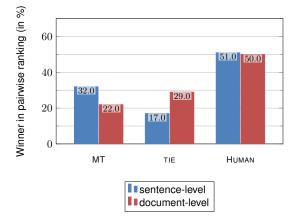
Evaluation Results: Bilingual Assessment



Evaluation Results: Monolingual Assessment



Evaluation Results: Monolingual Assessment



- document-level ratings show significant preference for HUMAN
- preference for HUMAN is even stronger in monolingual evaluation

Conclusions

- discourse-level cohesion and coherence is important, but invisible in sentence-level evaluation
- distinguishing MT from human translations becomes harder with increasing quality
 - ightarrow is it time to move to document-level evaluation in shared tasks?

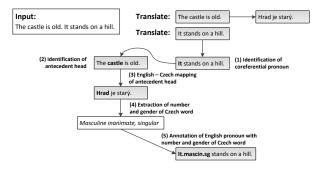
2 Evaluating Machine Translation in Context

3 Context-Aware Neural Machine Translation



New Chances: Context-Aware NMT

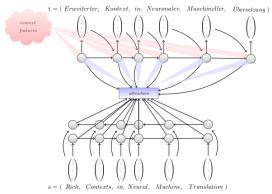
SMT era:



specialized features [Hardmeier, 2012, Guillou, 2012, Meyer et al., 2012]

New Chances: Context-Aware NMT

NMT era:



contextual sentences as additional input

[Jean et al., 2017, Wang et al., 2017, Tiedemann and Scherrer, 2017, Bawden et al., 2018,

Voita et al., 2018, Maruf and Haffari, 2018]

- How do we measure progress?
- Which context matters?
- What neural architectures work well?



- How do we measure progress?
 - ightarrow hand-crafted test set of 200 context-dependent translations
- Which context matters?

[Bawden et al., NAACL 2018]

- \rightarrow (focus on translations that depend on previous target sentence)
- What neural architectures work well?
 - \rightarrow exploration of multi-encoder and concatenating architectures

setup: train on subset of OpenSubtitles2016 English-French

Source:

context: Oh, I hate **flies**. Look, there's another one! sentence: Don't worry, I'll kill **it** for you.

Target:

context: Ô je déteste les mouches. Regarde, il y en a une autre ! correct: T'inquiète, je **la** tuerai pour toi. incorrect: T'inquiète, je **le** tuerai pour toi.



Can the model rank the correct sentence above the incorrect one?

Source:

context: Oh, I hate **flies**. Look, there's another one! sentence: Don't worry, I'll kill **it** for you.

Target:

context: Ô je déteste les mouches. Regarde, il y en a une aut

Regarde, il y en a une autre ! correct: T'inquiète, je **la** tuerai pour toi.

incorrect: T'inquiète, je le tuerai pour toi.



Can the model rank the correct sentence above the incorrect one?	Source: context: sentence:	Previous linguistic context necessary to disambiguate Oh, I hate flies . Look, there's another one! Don't worry, I'll kill it for you.
	Target: context: correct:	Ô je déteste les mouches. Regarde, il y en a une autre ! T'inquiète, je la tuerai pour toi.
	incorrect:	T'inquiète, je le tuerai pour toi.

Can the model rank the correct sentence above the incorrect one?	Source: context: sentence:	Oh, I hate flies . Look, there's anot Don't worry, I'll kill it for you.	ne	evious linguistic context cessary to disambiguate one!
	context: correct:	Ô je déteste les mouches. Regarde, il y en a une autre ! T'inquiète, je la tuerai pour toi. T'inquiète, je le tuerai pour toi. Ô je déteste les moucherons . Regarde, il y en a un autre ! T'inquiète, je le tuerai pour toi. T'inquiète, je la tuerai pour toi.	$\left\{ \right\}$	Balanced examples: Non-contextual baseline scores 50%

A Contrastive Test Set: Coherence and Cohesion

Source:

context:	So what do you say to £50?
current sent .:	It's a little steeper than I was expecting.

Target:

context:	Qu'est-ce que vous en pensez de 50£ ?
correct:	C'est un peu plus cher que ce que je pensais.
incorrect:	C'est un peu plus raide que ce que je pensais.

Source:

context: How are your feet holding up? current sent.: It's a little **steeper** than I was expecting.

Target:

context:	Comment vont tes pieds ?
correct:	C'est un peu plus raide que ce que je pensais.
incorrect:	C'est un peu plus cher que ce que je pensais.

A Contrastive Test Set: Coherence and Cohesion

Source:

context:	What's crazy about me?
current sent .:	Is this crazy?

Target:

context:	Qu'est-ce qu'il y a de dingue chez moi ?
correct:	Est-ce que ça c'est dingue ?
incorrect:	Est-ce que ça c'est fou ?

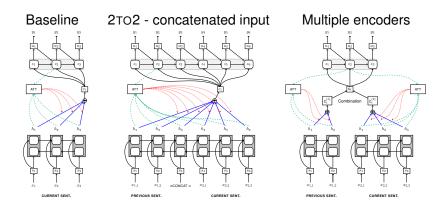
Source:

context:	What's crazy about me?
current sent .:	Is this crazy ?

Target:

context:	Qu'est-ce qu'il y a de fou chez moi ?
correct:	Est-ce que ça c'est fou ?
incorrect:	Est-ce que ça c'est dingue ?

Architectures



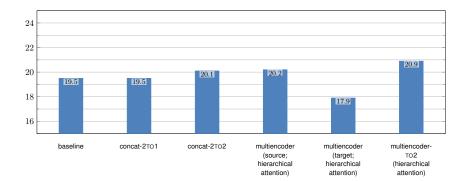
[Bahdanau et al., 2015]

[Tiedemann and Scherrer, 2017]

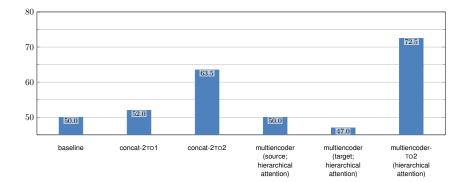
[Wang et al., 2017]

architecture exploration:

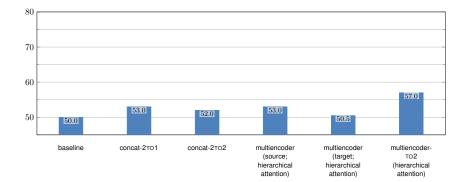
- condition on previous source, target, or both?
- use multiple encoders or just concatenate sentences?
- how to combine multiple context vectors in multi-encoder setups?
 - concatenate
 - gating mechanism
 - hierarchical attention



Results: Contrastive Test Set: Coreference



Results: Contrastive Test Set: Coherence/Cohesion



- simple context-aware NMT systems learn discourse phenomena
- architectures matter
- learning coreference easier than lexical coherence and word sense disambiguation (?) (for hand-crafted, difficult cases)

• future work: more comprehensive test set of discourse phenomena



set-up

- simple architecture: concatenation of previous sentence
- analysis of attention patterns
- recurrent connections make analysis difficult

Analyzing Use of Context: RNN

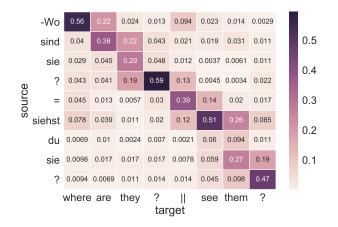
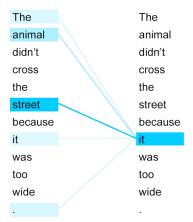


Figure 6: Attention patterns with referential pronouns in extended context.

Analyzing Use of Context: Transformer

The	The
animal	animal
didn't	didn't
cross	cross
the	the
street	street
because	because
because it	because it
it	it
it was	it was



[Uszkoreit, 2017]





set-up

- Transformer architecture with clear interface to context
- analysis of attention patterns

Context-Aware Transformer

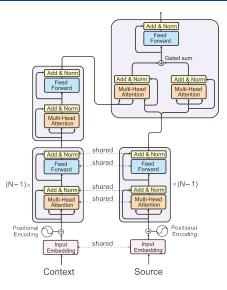
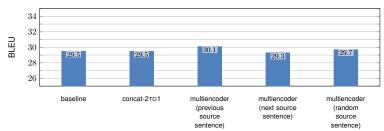


Figure 1: Encoder of the discourse-aware model

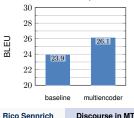
Context-Aware Transformer: Evaluation

● OpenSubtitles2018 English→Russian

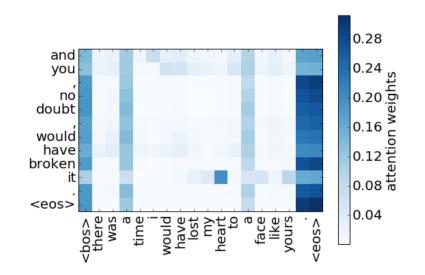


scores on random test set:

larger improvements on focused test set ('it' with nominal antecedent):



Context-Aware Transformer Learns Anaphora Resolution



	agreement (in %)
coreNLP	77
attention	72
last noun	54

Agreement with human assessment for coreference resolution of anaphoric *it*. Examples with ≥ 1 noun in context sentence.

A History of Discourse in MT (Abridged)

2 Evaluating Machine Translation in Context

3 Context-Aware Neural Machine Translation



- BLEU still works (somewhat)
- targeted evaluation:
 - contrastive pairs
 - pronoun translation task
- document-level human evaluation

potential for new discourse-level measures

most work so far focuses on previous sentence, but:

- relevant information can be further in past
- relevant information can be in future context

source	I went there with my friend . She was amazed to see that it had multiple floors.
reference	Sono andato la' con la mia amica . E' rimasta meraviglia nel vedere che aveva piu' piani
baseline	Arrivai li con il mio amico . Rimaneva meravigliato di vedere che aveva una cosa piu incredibile.
contextual (prev+next)	Sono andato con la mia amica . Fu sorpresa nel vedere che aveva piu piani.

[Agrawal et al., 2018]

- baseline architectures ok(-ish) with concatenated context
- simple multi-encoder architectures effective

big challenge: efficiently/effectively scaling up to large contexts

Conclusions

- we cannot "solve" machine translation on sentence-level
- let's put effort into:
 - document-level training data
 - document-level evaluation
- simple context-aware architectures learn discourse phenomena... ...but still work to be done on better architectures for large contexts

Conclusions

- we cannot "solve" machine translation on sentence-level
- let's put effort into:
 - document-level training data
 - document-level evaluation
- simple context-aware architectures learn discourse phenomena...
 ...but still work to be done on better architectures for large contexts



Thank you for your attention

Resources

 contrastive test sets for discourse in MT evaluation: https://github.com/rbawden/discourse-mt-test-sets

Bibliography I



Agrawal, R., Turchi, M., and Negri, M. (2018).

Contextual Handling in Neural Machine Translation: Look Behind, Ahead and on Both Sides. In 21th Annual Conference of the European Association for Machine Translation.



Bahdanau, D., Cho, K., and Bengio, Y. (2015).

Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate. In Proceedings of the International Conference on Learning Representations (ICLR).



Bawden, R., Sennrich, R., Birch, A., and Haddow, B. (2018). Evaluating Discourse Phenomena in Neural Machine Translation. In NAACL 2018, New Orleans, USA.



Carpuat, M. (2009).

One Translation Per Discourse.

In Proceedings of the Workshop on Semantic Evaluations: Recent Achievements and Future Directions, pages 19–27, Boulder, Colorado. Association for Computational Linguistics.



Gong, Z., Zhang, M., and Zhou, G. (2011).

Cache-based Document-level Statistical Machine Translation.

In <u>Proceedings of the 2011 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing</u>, pages 909–919, Edinburgh, Scotland, UK. Association for Computational Linguistics.



Guillou, L. (2012).

Improving Pronoun Translation for Statistical Machine Translation.

In

Proceedings of the Student Research Workshop at the 13th Conference of the European Chapter of the Association for Computation pages 1–10, Avignon, France. Association for Computational Linguistics.

Bibliography II



Hardmeier, C. (2012).

Discourse in statistical machine translation: A survey and a case study. Discours, 11.



Hardmeier, C. and Federico, M. (2010).

Modelling Pronominal Anaphora in Statistical Machine Translation. In Federico, M., Lane, I., Paul, M., and Yvon, F., editors, Proceedings of the seventh International Workshop on Spoken Language Translation (IWSLT), pages 283–289.



Hardmeier, C., Nakov, P., Stymne, S., Tiedemann, J., Versley, Y., and Cettolo, M. (2015).

Pronoun-Focused MT and Cross-Lingual Pronoun Prediction: Findings of the 2015 DiscoMT Shared Task on Pronoun Translation.

In Proceedings of the Second Workshop on Discourse in Machine Translation, pages 1–16, Lisbon, Portugal. Association for Computational Linguistics.



Hasler, E., Blunsom, P., Koehn, P., and Haddow, B. (2014).

Dynamic Topic Adaptation for Phrase-based MT.

In Proceedings of the 14th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics, pages 328–337, Gothenburg, Sweden.

Jean, S., Lauly, S., Firat, O., and Cho, K. (2017).

Neural Machine Translation for Cross-Lingual Pronoun Prediction.

In Proceedings of the 3rd Workshop on Discourse in Machine Translation, DISCOMT'17, pages 54-57, Copenhagen, Denmark.



Kay, M. (1986).

Machine Translation will not Work.

In Proceedings of the 24th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, pages 268–268, New York, New York, USA. Association for Computational Linguistics.

Bibliography III



Le Nagard, R. and Koehn, P. (2010).

Aiding Pronoun Translation with Co-Reference Resolution.

In Proceedings of the Joint Fifth Workshop on Statistical Machine Translation and MetricsMATR, pages 252–261, Uppsala, Sweden. Association for Computational Linguistics.



Maruf, S. and Haffari, G. (2018).

Document Context Neural Machine Translation with Memory Networks. In Proceedings of the 56th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Volume 1: Long Papers), pages 1275–1284. Association for Computational Linguistics.

Meyer, T., Popescu-Belis, A., Hajlaoui, N., and Gesmundo, A. (2012).

Machine Translation of Labeled Discourse Connectives.

In Proceedings of the Tenth Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (AMTA).



Mitkov, R. (1999).

Introduction: Special Issue on Anaphora Resolution in Machine Translation and Multilingual NLP. Machine Translation, 14(3/4):159–161.



Su, J., Wu, H., Wang, H., Chen, Y., Shi, X., Dong, H., and Liu, Q. (2012).

Translation Model Adaptation for Statistical Machine Translation with Monolingual Topic Information. In Proceedings of the 50th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Volume 1: Long Papers), pages 459–468, Jeju Island, Korea. Association for Computational Linguistics.



Tiedemann, J. (2010).

Context Adaptation in Statistical Machine Translation Using Models with Exponentially Decaying Cache. In Proc. ACL Workshop on Domain Adaptation for Natural Language Processing, pages 8–15, Uppsala, Sweden. Association for Computational Linguistics.



Tiedemann, J. and Scherrer, Y. (2017).

Neural Machine Translation with Extended Context.

In <u>Proceedings of the Third Workshop on Discourse in Machine Translation</u>, pages 82–92, Copenhagen, Denmark. Association for Computational Linguistics.



Uszkoreit, J. (2017).

Transformer: A Novel Neural Network Architecture for Language Understanding.

https://ai.googleblog.com/2017/08/transformer-novel-neural-network.html.



Voita, E., Serdyukov, P., Sennrich, R., and Titov, I. (2018).

Context-Aware Neural Machine Translation Learns Anaphora Resolution. In ACL 2018, Melbourne, Australia.



Wang, L., Tu, Z., Way, A., and Qun Liu (2017).

Exploiting Cross-Sentence Context for Neural Machine Translation. In Proceedings of the 2017 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing, EMNLP'17, pages 2816–2821, Denmark, Copenhagen.